



Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját. Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene. www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

Református templom  
Biserica reformată  
Reformierte Kirche  
Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia  
Határon Átnyúló Együttműködési  
Program 2007-2013  
Programul De Cooperare  
Transfrontalieră  
Ungharia-România 2007-2013

Európai Unió  
Európai Regionális Fejlesztési Alap  
Uniunea Europeană  
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A Szamos partján fekvő, már a XIII. század elejéről ismert településnek fontos révétkelője volt. A XV. századtól mezővárosként emlegetik. A jelenlegi templom elődje egy fakápolna volt, melynek építését 1322-ben engedélyezték. A mai templom röviddel ezután épülhetett, megőrizte középkori formáját. Szentélye a nyolcszög öt oldalával záródik, téglalap alapú hajójához szabályos nyolcszög alap, impozáns torony csatlakozik. 1576-ban zsinatot tartottak benne, Méliusz Juhász Péter állította össze a „csengeri hitvallás” néven ismert hittételeket. 1713-ban észak felé bővítették a templomot, a berendezés 1743-46 között készült, ennek legfontosabb eleme a festett deszkamenyzezet.

(RO) Așezarea, aflată pe malul râului Someș, este cunoscută deja la începutul secolului al XIII-lea ca important punct de vad. Începând cu secolul al XV-lea este amintită ca *oppidum*. Biserica actuală a fost precedată de o capelă din lemn, a cărei construcție era aprobată în anul 1332. Probabil, ceva mai târziu s-a înălțat prezentul lăcaș, o construcție de tip sală, din cărămidă, a cărei

absidă se încheie la răsărit cu cinci laturi. În partea opusă s-a adosat un turn impozant, pe un plan octogonal. În anul 1576, biserica a fost locul unui sinod, și aici Méliusz Juhász Péter a redactat „Mărturisirile de credință de la Csenger”, cu caracter dogmatic. În 1713, biserica a cunoscut o amplificare către nord. Mobilierul interior provine din anii 1743-1746, iar elementul său cel mai reprezentativ este tavanul din lemn pictat.

(D) Die am rechten Ufer des Flusses Somesch (ung. Szamos) gelegene Ortschaft ist seit dem frühen 13. Jahrhundert bekannt, sie verfügte über einen wichtigen Flusshafen. Ab dem 15. Jahrhundert wird sie als Marktflecken erwähnt. Der Vorgängerbau der heutigen Kirche war eine Holzkapelle, deren Errichtung 1322 genehmigt wurde. Die heutige Kirche dürfte bald darauf erbaut worden sein: Sie hat ihre mittelalterliche Gestalt bewahrt. An das rechteckige Langhaus schließen sich ein mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor und ein imposanter, achteckiger Turm an. 1576 fand hier eine Synode statt, Péter Méliusz Juhász stellte die Grund-



satzthesen des als „Confessio Czengeriana” bekannt gewordenen Bekenntnisses zusammen. Die Kirche wurde 1713 nach Norden erweitert. Die Inneneinrichtung stammt aus der Zeit zwischen 1743 und 1746, besonders bemerkenswert ist ihre bemalte Holzdecke.

(GB) The village along the Szamos was first mentioned in the 13<sup>th</sup> century, and it served as an important crossing point of the river. By the 15<sup>th</sup> century, the place was referred to as market-town. The predecessor of the current church was a wooden chapel, whose construction was authorized in 1322. The present church was likely built shortly thereafter, and it has preserved its medieval form. The sanctuary is formed by five sides of an octagon, the nave is rectangular, and the imposing western tower has a regular octagonal base. In 1576 the church housed a synod, and Péter Juhász Méliusz compiled the list known as the “Csenger creed” here. In 1713 the church was expanded to the north, and furnishings were produced between 1743 and 1746. A key element of these is the painted coffered ceiling.